

ACTE D'ABDICATION
DE SA MAJESTÉ LE ROI
ALBERT II

AKTE VAN
TROONSAFSTAND
VAN ZIJNE MAJESTEIT
KONING ALBERT II

ABDANKUNGSURKUNDE
SEINER MAJESTÄT
KÖNIG, ALBERT II.

L'an deux mille treize, le
vingt-et-un juillet, à 10
heures 30;

Nous, Annemie
TURTELBOOM, Ministre de la
Justice,

A l'invitation de Sa Majesté le
Roi Albert II, nous sommes
rendue au Palais Royal de
Bruxelles pour dresser l'acte
constatant la décision qui doit
assurer l'accession au trône de
Son Altesse Royale le Prince
Philippe, Prince de Belgique;

Sa Majesté le Roi Albert II
étant entré en compagnie de
Son Altesse Royale le Prince
Philippe, nous a priée, après
s'être adressé à l'assemblée et
après avoir entendu le Premier
Ministre dans sa réponse,
d'acter Sa déclaration
solennelle par laquelle Il met fin
à Son règne et renonce
définitivement aux pouvoirs
constitutionnels qu'Il détient en
vertu de l'article 85 de la
Constitution ;

De tout ce qui précède, nous
avons dressé le présent acte
en deux originaux, dont nous
avons donné lecture et qui
resteront déposés dans les
Archives de la Maison Royale
de Belgique et dans les
Archives du Service public
fédéral Justice.

Ten jare tweeduizend dertien,
de eenentwintigste juli, om
10 uur 30;

Wij, Annemie TURTELBOOM,
Minister van Justitie,

Hebben op uitnodiging van
Zijne Majesteit Koning Albert II,
ons naar het Koninklijk Paleis
te Brussel begeven om de akte
tot vaststelling van de
beslissing die de
troonsbestijging van Zijne
Koninklijke Hoogheid Prins
Filip, Prins van België, moet
verzekeren, op te maken;

Zijne Majesteit Koning Albert II,
binnengetreden in gezelschap
van Zijne Koninklijke Hoogheid
Prins Filip, heeft, na de
vergadering te hebben
toegesproken en na de Eerste
Minister in zijn antwoord te
hebben gehoord, ons verzocht
een akte op te maken van Zijne
plechtige verklaring waarbij Hij
een einde maakt aan Zijn
regering en definitief afstand
doet van de grondwettelijke
macht die Hij krachtens artikel
85 van de Grondwet bezit ;

Van al hetgeen voorafgaat,
hebben wij deze akte
opgemaakt in twee originelen,
waarvan wij voorlezing gedaan
hebben en die in het Archief
van het Koninklijk Huis van
België en in het Archief van de
Federale Overheidsdienst
Justitie zullen blijven berusten.

Im Jahre
Zweitausenddreizehn, am
einundzwanzigsten Juli, um 10
Uhr 30;

Wir, Annemie TURTELBOOM,
Ministerin der Justiz,

Haben auf Einladung Seiner
Majestät, König Albert II., uns
zum Königlichen Palast zu
Brüssel begeben, um die
Urkunde, welche die
Feststellung der Entscheidung
der Thronbesteigung Seiner
Königlichen Hoheit Prinz
Philippe, Prinz von Belgien,
gewährleistet, abzufassen;

Seine Majestät, König Albert II.,
hereingetreten in Begleitung
Seiner Königlichen Hoheit Prinz
Philippe, hat, nach Seiner
Ansprache an die Versammlung
und nachdem der Antwort des
Premierministers zugehört zu
haben, uns gebeten die Urkunde
Seiner feierlichen Erklärung,
dass Er Seine Regierung auflöst
und definitiv verzichtet auf die
verfassungsmässige Gewalt, die
Er laut Artikel 85 der Verfassung
ausübt, abzufassen;

Entsprechend dem Gesagten,
haben wir diese Urkunde
abgefasst in zwei Urschriften,
die wir vorgelesen haben, und
die aufbewahrt werden im Archiv
des belgischen Königshauses
und im Archiv des Föderalen
Öffentlichen Dienstes Justiz.

Ont signé avec nous ce jour : Hebben heden samen met ons Haben heute mit uns
getekend: unterzeichnet:

S. M. le Roi Albert II

Z. M. Koning Albert II

S. M. König Albert II.

Ainsi que les témoins :

Alsmede de getuigen :

Sowie die Zeugen :

Le Président de la Chambre
des Représentants,

De Voorzitter van de Kamer
van Volksvertegenwoordigers,

Der Präsident der
Abgeordnetenversammlung,

André Flahaut

La Présidente du Sénat,

De Voorzitster van de Senaat,

Die Präsidentin des Senats,

Sabine de Bethune

Le Premier Ministre,

De Eerste Minister,

Der Premierminister,

Elio Di Rupo

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Défense,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Landsverdediging,

Der Vizepremierminister und
Minister der Landesverteidigung,

Pieter De Crem

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires
étrangères, du Commerce
extérieur et des Affaires
européennes,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse
Zaken, Buitenlandse Handel en
Europese Zaken,

Der Vizepremierminister und
Minister der Auswärtigen
Angelegenheiten, des
Außenhandels und der
Europäischen Angelegenheiten,

Didier Reynders

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de l'Economie, des
Consommateurs et de la Mer
du Nord,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Economie,
Consumenten en Noordzee,

Der Vizepremierminister und
Minister der Wirtschaft, der
Verbraucher und der Nordsee,

Johan Vande Lanotte

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Pensions,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Pensioenen,

Der Vizepremierminister und
Minister der Pensionen,

Alexander De Croo

La Vice-Première Ministre et
Ministre de l'Intérieur et de
l'Egalité des chances,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Binnenlandse
Zaken en Gelijke kansen,

Die Vizepremierministerin und
Ministerin des Inneren und der
Chancengleichheit,

Joëlle Milquet

La Vice-Première Ministre et
Ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,
chargée de Beliris et des
Institutions culturelles
fédérales,

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Sociale Zaken en
Volksgezondheid, belast met
Beliris en de Federale Culturele
Instellingen,

Die Vizepremierministerin und
Ministerin der Sozialen
Angelegenheiten, beauftragt mit
Beliris und der Föderalen
Kulturellen Einrichtungen,

Laurette Onkelinx

Le Président de la Cour
Constitutionnelle,

De Voorzitter van het
Grondwettelijk Hof,

Der Präsident des
Verfassungsgerichtshofes,

Marc Bossuyt

Le Président de la Cour
Constitutionnelle,

De Voorzitter van het
Grondwettelijk Hof,

Der Präsident des
Verfassungsgerichtshofes,

Jean Spreutels

Le Premier Président de la
Cour de Cassation,

De Eerste Voorzitter van het
Hof van Cassatie,

Der Erster Präsident des
Kassationshofes,

Etienne Goethals

Le Procureur général près la
Cour de Cassation,

De Procureur-generaal bij het
Hof van Cassatie,

Der Generalprokurator beim
Kassationshof,

Jean-François Leclercq

Le Premier Président du
Conseil d'Etat,

De Eerste Voorzitter van de
Raad van State,

Der Erster Präsident des
Staatsrates,

Robert Andersen

Dont acte,
La Ministre de la Justice,

Waarvan akte,
De Minister van Justitie,

Zur Beurkundung,
Die Ministerin der Justiz,

Annemie TURTELBOOM

Le Président du Comité de
Direction du Service public
fédéral Justice,

De Voorzitter van het
Directiecomité van de Federale
Overheidsdienst Justitie,

Der Vorsitzende des
Direktionsausschusses des
Föderalen Öffentlichen Dienstes
Justiz,

Jean-Paul JANSSENS